

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод в сфере гуманитарных проектов Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мирзиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Аликберова А. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Мирзиева Л.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения ,
LRMirzieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель данного курса - получить достаточное представление о месте и роли переводчика в реализации гуманитарных проектов, ключевых направлениях деятельности переводчика, приобрести навыки адекватного перевода с китайского языка на русский язык и наоборот.

Данная дисциплина является логическим продолжением дисциплин базового курса китайского языка и теории перевода, дающих фундаментальную языковую и теоретическую подготовку, и предполагает развитие знаний, умений и навыков иноязычной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности, в частности в сфере гуманитарных проектов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 58.03.01 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная дисциплина осваивается на 4 курсе, 7 семестре и является логическим продолжением дисциплин базового курса китайского языка и теории перевода, дающих фундаментальную языковую и теоретическую подготовку, и предполагает развитие знаний, умений и навыков иноязычной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности, в частности в сфере гуманитарных проектов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность использовать понимание роли традиционных и современных факторов в формировании политической культуры и менталитета народов афро-азиатского мира
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык, а также о лексических, грамматических, стилистических и социо-культурных проблемах перевода

2. должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии и трудности при переводе различных видов текста

3. должен владеть:

навыком адекватного устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык текстов различных по тематике и уровню лексико-грамматической сложности

4. должен демонстрировать способность и готовность:

демонстрировать профессионально профилированные знания по грамматике китайского языка, лингвострановедению, истории, экономике и культуре Китая; умение анализировать полученные знания и соотносить с уже имеющимися; способность в письменной и устной речи правильно (логически) решить языковую задачу на родном и китайском языках.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Ведущие российско-китайские проекты и их направления: образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, СМИ, архивные дела и молодежи.	7		6	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Виды перевода и их особенности. Устный перевод: сопровождение иностранных делегаций.	7		4	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод во время деловых переговоров: протокол и требования к переводчику.	7		4	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Письменный перевод: перевод протоколов, меморандумов и др. официальных письменных документов.	7		4	2	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Электронная переписка: особенности перевода деловой корреспонденции.	7		3	2	0	Ситуационная задача
6.	Тема 6. Совместные российско-китайские гуманитарные проекты: авторалли "шелковый путь".	7		3	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Совместные гуманитарные проекты в области туризма: "красный туризм" и место Татарстана в данном туристическом маршруте.	7		3	2	0	Творческое задание
8.	Тема 8. Защита проектов.	7		1	4	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет с оценкой
	Итого			28	14	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Ведущие российско-китайские проекты и их направления: образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, СМИ, архивные дела и молодежи.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Современные российско-китайские проекты в различных гуманитарных областях за последние десять лет: достижения и перспективы. Разбор связанных с данной темой текстов и лексики на китайском языке с последующим переводом.

Тема 2. Виды перевода и их особенности. Устный перевод: сопровождение иностранных делегаций.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Виды перевода по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Требования к переводчику -атташе иностранных делегаций. Устный последовательный перевод. Письменные пометки переводчика. Синхронный перевод.

Тема 3. Перевод во время деловых переговоров: протокол и требования к переводчику.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Протокол организации и проведения деловых переговоров. Место, роль переводчика в данном процессе. Условия повышения эффективности работы переводчика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Просмотр отрывков видео, репортажей встреч российской и китайской стороны по вопросам сотрудничества в гуманитарной сфере. Разбор, обсуждение. Перевод студентами учебных видео-материалов.

Тема 4. Письменный перевод: перевод протоколов, меморандумов и др. официальных письменных документов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода деловых, официальных документов с китайского языка на русский. Требования грамматики, лексики, синтаксиса и т.д. Перевод, разбор, анализ примеров.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Самостоятельный письменный перевод студентами официального документа с китайского/русского языка.

Тема 5. Электронная переписка: особенности перевода деловой корреспонденции.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Основные требования деловой электронной переписки: форма, содержание, этикет.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение кейсовых заданий в группе. Например дистанционно, по электронной почте договориться с китайской стороной о проведении тематической выставки, спортивного мероприятия, форума и т.д.

Тема 6. Совместные российско-китайские гуманитарные проекты: авторалли "шелковый путь".

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Инициатива Нового Шелкового Пути в 21 веке: участники, ведущие направления, гуманитарные проекты. Подробный обзор проекта авторалли "шелковый путь" на основе новостных текстов, официальных документов, создание глоссария по данной теме.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод статей, посвященных проведению авторалли "шелковый путь", создание глоссария по данной теме.

Тема 7. Совместные гуманитарные проекты в области туризма: "красный туризм" и место Татарстана в данном туристическом маршруте.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Развитие российско-китайского сотрудничества в области туризма. Появление новых туристических маршрутов, программ. Особенности работы гидов-переводчиков. Чтение, просмотр видео-материала о совместных туристических проектах Китая и Татарстана, инвестиционном потенциале республики на китайском языке.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод туристических брошюр. Перевод статей, информационных статей о туристическом потенциале Татарстана. Устные выступления на тему "Экскурсия по Казани: о древнем по-новому" на китайском языке.

Тема 8. Защита проектов.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Повторение пройденного в течение курса теоретического и практического материала. Подготовка и консультирование студентов по созданию проектов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Защита проектов. Выступление студентов с презентациями. Обсуждение, дискуссия.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Ведущие российско-китайские проекты и их направления: образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, СМИ, архивные дела и молодежи.	7		подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
2.	Тема 2. Виды перевода и их особенности. Устный перевод: сопровождение иностранных делегаций.	7		подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод во время деловых переговоров: протокол и требования к переводчику.	7		подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
4.	Тема 4. Письменный перевод: перевод протоколов, меморандумов и др. официальных письменных документов.	7		подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
5.	Тема 5. Электронная переписка: особенности перевода деловой корреспонденции.	7			3	Ситуационная задача

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Совместные российско-китайские гуманитарные проекты: авторалли "шелковый путь".	7		подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Совместные гуманитарные проекты в области туризма: "красный туризм" и место Татарстана в данном туристическом маршруте.	7		подготовка к творческому заданию	3	Творческое задание
8.	Тема 8. Защита проектов.	7		подготовка к презентации	7	Презентация
	Итого				30	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция;
- интерактивная лекция.

На практических занятиях:

- устный ответ на вопрос;
- дискуссия;
- чтение, анализ и перевод фрагментов письменных текстов или видео-материалов;
- выполнение заданий в подгруппах с последующим представлением результатов и дискуссией.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Ведущие российско-китайские проекты и их направления: образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, СМИ, архивные дела и молодежи.

Устный опрос , примерные вопросы:

перечислить и описать известные российско-китайские гуманитарные проекты на китайском языке: 1.название, содержание 2.цели, задачи 3.сроки реализации 4.значение и роль в укреплении отношений между Россией и Китаем. 4.

Тема 2. Виды перевода и их особенности. Устный перевод: сопровождение иностранных делегаций.

Устный опрос , примерные вопросы:

1.отличие письменного перевода от устного? 2.особенности синхронного перевода? 3.алгоритм действий переводчика при прибытии иностранной делегации? 4.составление/обсуждение программы пребывания? 5.светское общение (неофициальная коммуникация),

Тема 3. Перевод во время деловых переговоров: протокол и требования к переводчику.

Устный опрос , примерные вопросы:

1.особенности перевода во время деловых переговоров: -с точки зрения грамматики, синтаксиса, лексики языка перевода? -с точки зрения кросс-культурных коммуникаций? -с точки зрения положения, посадки переводчика и участников переговоров и т.д.? 2.основные термины и понятия, используемые в рамках деловых переговоров?

Тема 4. Письменный перевод:перевод протоколов, меморандумов и др. официальных письменных документов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод с китайского языка на русский/с русского языка на китайский аутентичного текста протокола встречи, меморандума, официального письма и т.д.

Тема 5. Электронная переписка:особенности перевода деловой корреспонденции.

Ситуационная задача , примерные вопросы:

Студентам дается задание дистанционно наладить контакты с потенциальным партнером. Необходимо, отправив электронное письмо, договориться с китайской стороной о проведении тематической выставки или спортивного мероприятия, форума и т.д.

Тема 6. Совместные российско-китайские гуманитарные проекты: авторалли "шелковый путь".

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей, посвященных проведению авторалли "шелковый путь", создание глоссария по данной теме.

Тема 7. Совместные гуманитарные проекты в области туризма: "красный туризм" и место Татарстана в данном туристическом маршруте.

Творческое задание , примерные вопросы:

Подготовка своей индивидуальной экскурсии на китайском языке (маршрут, содержание) под названием "Экскурсия по Казани: о древнем по-новому" и дальнейшее устное выступление перед аудиторией.

Тема 8. Защита проектов.

Презентация , примерные вопросы:

Защита проектов в гуманитарной сфере по группам,презентация на китайском языке основных целей, задач, концепции, программы, времени и места проведения, участников, отличительные особенности, уникальность данного проекта и т.д. Подготовка заданий на перевод в рамках своей тематики для других учащихся - слушателей.

Итоговая форма контроля

зачет с оценкой (в 7 семестре)

Примерные вопросы к зачету с оценкой:

1. Перечисление и описание гуманитарных проектов, осуществляемых Россией и Китаем.
2. Особенности письменного перевода официальных документов.
3. Перевод во время деловых переговоров.
4. Перевод приведенного отрывка текста (письменно):

ПЕКИН, 30 октября. /ТАСС/. Представители ряда российских и китайских ведомств и госструктур подписали во вторник девять документов о сотрудничестве в сфере гуманитарных контактов, образования, культуры, туризма, кинематографа, здравоохранения и спорта. Церемония заключения договоренностей состоялась в правительственной резиденции "Дяюйтай" в центре столицы КНР в присутствии вице-преьера РФ Татьяны Голиковой и заместителя преьера Госсовета КНР Сунь Чуньлань.

"Взаимодействие между нашими странами вступило на принципиально новый этап. Это окажет положительное воздействие на прагматические контакты Китая и России", - подчеркнула Сунь Чуньлань.

Она отметила, что обе стороны постоянно работают над новыми проектами и выразила надежду на их успешную реализацию в будущем.

Среди важных подписанных документов - "Соглашение о намерении проведения Российско-китайского студенческого фестиваля зимних видов спорта", "Меморандум о сотрудничестве в сферах дополнительного образования детей, организации отдыха детей и их оздоровления".

Татьяна Голикова прибыла в Пекин в преддверии визита в Китай премьер-министра РФ Дмитрия Медведева, который состоится 5-7 ноября. В ходе своего пребывания в китайской столице вице-премьер РФ провела переговоры с заместителем премьера Госсовета КНР Сунь Чуньлань и приняла участие в 19-м заседании Российско-китайской комиссии по гуманитарному сотрудничеству, в церемонии создания Российско-китайской ассоциации по сотрудничеству в области телевидения, а также в запуске онлайн-рубрики гуманитарных связей и сотрудничества России и Китая на платформе мобильного приложения.

7.1. Основная литература:

1. Сотрудничество России и Китая: практика, перспективы, риски [Электронный ресурс] / А. Г. Коржубаев // Макрорегион Сибирь: проблемы и перспективы развития: Сб. науч. трудов / А.В. Усс, В.Л. Иноземцев и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М; Красноярск: СФУ, 2014. - с. 168-180. - ISBN 978-5-16-009360-4. <http://znanium.com/bookread2.php?book=474149>

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - 978-5-9765-1480-5. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN: 978-5-9765-0788-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 <http://znanium.com/bookread2.php?book=406350>

7.3. Интернет-ресурсы:

интернет- журнал - <https://journal-neo-ru.livejournal.com/>

интернет-журнал "Новое восточное обозрение" - <http://www.ru.journal-neo.com/>

китайский центральный телеканал - russian.cntv.cn

Сайт газеты Жэньминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>

Синьхуа Новости - <http://www.xinhuanet.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере гуманитарных проектов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Принтер и ксерокс для создания раздаточных материалов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык) .

Автор(ы):

Мирзиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аликберова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.